

**Reformas y
Contrarreformas
en la Europa católica**
(siglos XV-XVII)

**Maria Laura Giordano
y Adriana Valerio (eds.)**

evd

ÍNDICE

<i>Adriana Valerio y Maria Laura Giordano</i> Introducción	9
<i>Adriana Valerio</i> La Biblia, las mujeres y la crisis de la Europa moderna	11
I. LAS MUJERES Y EL HUMANISMO BÍBLICO	
<i>Tamar Herzig</i> Las mujeres, la Reforma y la Biblia en Italia	41
<i>Maria Laura Giordano</i> En el nombre de Pablo: humanismo bíblico y resonancias conversas en Isabel de la Cruz y María de Cazalla (1512-1534).....	53
<i>Ronald E. Surtz</i> El uso de la Biblia por las visionarias de la época del cardenal Cisneros.....	77
<i>Ángela Muñoz Fernández</i> La querrela de los profetas: la Nueva Ley como marco igualador de los sexos en Juana de la Cruz (1481-1534).....	89
<i>Violaine Giacomotto-Charra</i> Margarita de Navarra y la Biblia a través de su teatro	109
II. DESPUÉS DE TRENTO: MUJERES Y BIBLIA EN LAS CONTRARREFORMAS CATÓLICAS	
<i>M.ª Leticia Sánchez Hernández</i> Católicas y reformadas: apuntes iconográficos de dos formas de relación bíblica	133

<i>Heidi J. Hornik</i> Figuras femeninas del Antiguo Testamento en algunos pintores italianos (1500-1650)	155
<i>Viviana Farina</i> Mujeres de la Biblia en un ciclo de frescos de la ciudad de Nápoles de principios del siglo xvii	175
<i>Elissa B. Weaver</i> Sor Maria Clemente Ruoti y la Biblia en el teatro de los monasterios femeninos	189
<i>Elisabeth Birnbaum</i> El libro de Judit en el Barroco austríaco	203
<i>Linda Maria Koldau</i> Figuras bíblicas femeninas en oratorios, diálogos y lamentos del siglo xvii	227
<i>Mariangela Miotti</i> Ester en el teatro francés del siglo xvi	243
<i>Giovanna Paolin</i> Mujeres y Escritura en los documentos inquisitoriales de Italia del Norte	263
<i>María Pilar Manero Sorolla</i> La Biblia en el Carmelo teresiano femenino en el Siglo de Oro	283
<i>Teófanés Egidio López</i> Lecturas y escrituras bíblicas de Teresa de Ávila	321
<i>Sara Cabibbo</i> Biblia y concepcionismo mariano en los escritos de María de Ágreda	337
<i>Zulmira C. Santos</i> Lecturas femeninas de la Biblia en Portugal (siglos xvi-xviii)	355
<i>Francesca Cantù</i> La palabra y el silencio. Sor Juana Inés de la Cruz y la Biblia en el México del siglo xvii	371
Fuentes y bibliografía	399
Índice de citas bíblicas	413

INTRODUCCIÓN

En la pequeña colina elegida a comienzos del siglo xv por el rey de Aragón Martín el Humano para construir su residencia veraniega, lugar circundado en la actualidad por las fabulosas arquitecturas del genial Antoni Gaudí, se levanta en Barcelona el edificio modernista de la Universidad Abat Oliva-CEU, marco magnífico de los trabajos del Congreso Internacional *The Bible and Women*, celebrado los días 19 y 20 de noviembre de 2010.

Numerosos estudiosos provenientes de todas partes del mundo se reunieron para iniciar una discusión en común sobre los contenidos del volumen *Reformas y Contrarreformas en la Europa católica*, inserto en el proyecto internacional *La Biblia y las mujeres. Colección de exégesis, cultura e historia*.

El libro que aquí presentamos, fruto de un trabajo laborioso y complejo, se sirve de las aportaciones y los puntos de vista de *gender studies* teológicos, históricos, literarios y artísticos a través de metodologías provenientes de diferentes áreas disciplinarias que han permitido una apertura de perspectivas de análisis atentas a captar en dichas áreas aspectos y elaboraciones nuevos: en la continua tensión entre texto y contexto se ha enfocado la relación entre las Escrituras y las mujeres como nexo dinámico y sorprendente.

En efecto, la Biblia y su autoridad constituyen el nudo problemático sobre el que se construye la Edad Moderna: en torno a ella y a su correcta interpretación se dividen la cristiandad y Europa. Las mujeres son protagonistas indiscutidas de la inquieta vida religiosa de los siglos xv-xvii tanto en sus exigencias de reformas durante el período humanista como en las estrategias de resistencia implementadas en la época de las Contrarreformas (también estas en plural), que les obstaculizan un acercamiento directo a los textos sagrados.

El volumen encara la curial relación mujeres-Biblia a través del análisis de fuentes inquisitoriales, literarias, iconográficas y musicales en un original entrelazado entre la perspectiva masculina y las sensibilidades femeninas focalizado en las diferentes realidades geográficas y culturales de Italia, España, Francia, Portugal, Austria y América Latina. La mirada atenta a la particulari-

dad de los contextos hace surgir un objeto de investigación que es al mismo tiempo contenido y forma de una relación problemática, pero también creativa y dinámica, con el texto bíblico.

Como puede inferirse de algunas pinturas de la época, como por ejemplo el fresco de Pasquale Cati (1550-1620) conservado en Roma en la capilla del Santísimo Sacramento en Santa Maria in Trastevere (*El concilio de Trento*, 1589), existe un contraste estridente y original entre el trasfondo de la sala conciliar, con los acreditados padres conciliares reunidos alrededor de Pío IV y dedicados a discutir y decidir, y el primer plano totalmente femenino, que simboliza las virtudes y la Iglesia triunfante (con la tiara papal) y que destruye la herejía. La clara intención propagandística de la pintura no esconde el papel femenino, dirigido, no obstante, hacia una manifiesta dimensión simbólica. La mujer, excluida de los lugares del poder, está presente en la visión ideológica de una Iglesia dividida en dos que no logra conciliar en su interior las diversidades: de género y de perspectivas interpretativas.

Agradecemos a la Universidad Abad Oliba-CEU de Barcelona por el apoyo financiero y logístico que permitió la realización del congreso. Agradecemos asimismo a la ARCS (Agència de Gestió d'Ajuts Universitaris i de Recerca), de la Generalitat de Catalunya, y al Banco Santander Universidades por haber contribuido a la financiación del encuentro junto a la Universidad de Graz y a la Fondazione Valerio per la Storia delle Donne, de Nápoles.

Vaya también nuestra gratitud a la Mesa Valdense de Italia por su apoyo económico, que ha permitido costear parte de los gastos de traducción (Proyecto *Otto per mille* 2010).

Un sentido agradecimiento se dirige, por último, a todas las y los colegas que han intervenido en el volumen y han hecho posible, con competencia, paciencia y disponibilidad, la realización de esta obra.

Adriana Valerio y Maria Laura Giordano
Nápoles / Barcelona, noviembre de 2013

Traducción del italiano, Roberto Bernet

LA BIBLIA, LAS MUJERES Y LA CRISIS DE LA EUROPA MODERNA

Adriana Valerio

Universidad de Nápoles Federico II

La Biblia y su autoridad constituyen el nudo del problema en torno al que se construye la Edad Moderna. La relación con los textos sagrados y con su correcta interpretación divide a la cristiandad y a Europa y provoca enfrentamientos entre las confesiones religiosas que se inspiran en ellos de formas diferentes, con elaboraciones doctrinales y praxis eclesiológicas igualmente diferentes. Además, a partir de las *Anotaciones* (1444) de Lorenzo Valla¹ y de la lectura crítica que este hace de la Biblia, el pensamiento laico empieza a dar sus primeros pasos. El enfoque filológico, la sensibilidad histórica y las nuevas premisas filosóficas que nacen del humanismo y desembocarán en el iluminismo marcan en este sentido un lento y complejo recorrido de autonomía respecto a las autoridades eclesiásticas, abriendo el camino al método histórico-crítico del siglo XIX.

Es difícil valorar la aportación de las mujeres al nacimiento de la Europa moderna. Indudablemente han sido tan protagonistas como víctimas de enfrentamientos ideológicos e institucionales que han caracterizado el proceso de constitución de ese conjunto de valores e ideales que posteriormente llevaron a la afirmación del sujeto humano en su diferenciación. Hay que señalar que los siglos que he analizado (XV-XVII) son cruciales para la historia del *gender*, puesto que en ellos se colocan los elementos básicos de la construcción de la identidad de los dos sexos, ambos atentos a reflexionar acerca de las características de la *naturaleza* masculina y la femenina a través de polémicas

¹ Las *Anotaciones* de Lorenzo VALLA (1444) fueron publicadas por Erasmo en 1505. Desde un punto de vista antiaristotélico y antiescolástico, Valla recupera la historicidad del lenguaje y proporciona la base para una nueva serie de interrogantes acerca de los textos antiguos que permitan leerlos sin la lente deformante del dogmatismo.

a distancia, irónicas y a veces agrias. También en este caso la Biblia constituye el terreno de debate y enfrentamiento en que cada uno defiende sus propios planteamientos. Disputas, tratados, diálogos y libelos satíricos debaten acerca de la igualdad o desigualdad asimétrica entre los sexos y constituyen un repertorio de obras que penetran a fondo en las Sagradas Escrituras. En relación con este tema, recordemos las reflexiones de la estudiosa y erudita Isotta Nogarola (1418-1466), que en su obra *De pari aut impari Evae atque Adae peccato*² mantuvo un diálogo público con el literato Ludovico Foscarini para rescatar a la mujer del peso del pecado original, que en su opinión se produjo por deseo de conocimiento y no por sed de poder: «Eva... non appetivit se esse Deo similem in potentia, sed in scientia tantum boni et mali»³.

Las obras conocidas como *Querelle des Femmes*, y que a partir de las de Christine da Pizan (*Le Dit de la Rose*, 1401 y *Le Livre de la cité des dames*, 1401-1405) recorren toda la Edad Moderna⁴, aparecen recogidas en un tomo específico de la colección y constituyen tan solo el marco del estudio que aquí presentamos y que se propone descubrir las diferentes facetas de la actitud crítica de las mujeres ante el texto sagrado en los países del área católica (Italia, España, Portugal, Francia, Austria), antes y después del Concilio de Trento (1545-1563).

1. LA BIBLIA, LAS MUJERES Y LAS DEMANDAS DE REFORMA

1.1. *El texto sagrado accesible a las mujeres*

También en el humanismo, siguiendo la tónica de la edad antigua y media, la Biblia sigue siendo el horizonte en el que las mujeres y los varones

² Cf. Margaret L. KING, «Isotta Nogarola, humanista e devota (1418-1466)», en ed. de Ottavia NICCOLI, *Rinascimento al femminile* (Roma-Bari: Laterza, 1991) 4-31. Para las obras en latín de I. Nogarola, véase Isottae NOGAROLAE VERONENSIS, *Opera omnia quae supersunt...*, ed. Eugen ABEL, 2 vols. (Viena-Budapest: apud Gerol et socios, 1886) y en la edición inglesa: Isotta NOGAROLA, *Complete writings. Letterbook, Dialogue on Adam and Eve, Orations*, estudio crítico y traducción de Margaret L. KING y Diana ROBIN (Chicago-Londres: University of Chicago Press, 2004).

³ ABEL, II, 201-202.

⁴ Acerca de *La querelle des femmes*, cf. Joan KELLY, «Early Feminist Theory and the Querelle des Femmes. 1400-1789», *Signs* 1 (1982) 4-28; Francine DAENENS, «Superiore perché inferiore: il paradosso della superiorità della donna in alcuni trattati italiani del Cinquecento», en Vanna GENTILI (ed.), *Trasgressione tragica e norma domestica. Esemplari di tipologie femminili della letteratura europea* (Roma: Edizioni di Storia e Letteratura, 1983), 11-50; Elisabeth GÖSSMANN, «Die Gelehrsamkeit der Frauen in Rahmen der europäischen Querelle des Femmes», en *Archiv für philosophie- und theologiegeschichtliche Frauenforschung* (I, Múnich: Iudicium, 1984) 7-20; Valeria FERRARI SCHIEFER, *La Belle Question* (Lucerna: Exodus, 1998), con amplia bibliografía. El volumen 13 de esta colección «La Biblia y las mujeres», editado por Ángela MUÑOZ, está dedicado a este tema. Cristina utiliza la Biblia para la construcción moral de su ciudad utópica, fundada en las cualidades femeninas: CHRISTINE DE PIZAN, *La cité des Dames* (París: Stock, 1986); cf. Charity WILLARD, *Christine de Pizan: Her Life and Works* (Nueva York: Persea Books, 1984).

buscan el significado de su existencia, pero con una sensibilidad espiritual específica, que nace de la necesidad cada vez más imperiosa de nutrirse directamente de los textos sagrados acogidos en su inmediatez. A las exigencias de la *Devotio moderna*, orientada hacia una difusión y comprensión de la Escritura más amplias, en que participan también los laicos a través del uso de la lengua vulgar, corresponde la preocupación de algunos intelectuales por una correcta interpretación de las fuentes cristianas (bíblicas y patristicas) a través de métodos filológicos adecuados. La *lingua materna* —que ya en el siglo XIII se estaba formando y afirmando— aparece, sobre todo ante muchos humanistas, como la mediación lingüística necesaria para comprender las verdades de la fe, dejando el latín para las sutiles disquisiciones académicas.

Por lo tanto, a lo largo del siglo XVI, la necesidad de volver a la originalidad del texto bíblico está en estrecha relación con las exigencias de hacerlo accesible a todos... incluidas las mujeres. Además, la revolución producida por la invención de la imprenta favorece la difusión de libros para uso privado y estos llegan a un público cada vez más amplio. No es casual el hecho de que el primer libro editado por Johan Gutenberg sea la Biblia latina (1454-1456), seguida, diez años después, por una traducción alemana realizada por Johann Mentelin, con un éxito editorial de extraordinaria relevancia.

Fue, por lo tanto, inevitable que se abriera en Europa un debate aún más vivo que en el pasado acerca de la posibilidad de consentir a los laicos el uso de la Biblia en vulgar (extractos o libros separados), sobre todo tras los fracasos de los siglos anteriores de comunidades (primero valdenses y husitas y luego lolardas) condenadas como heréticas también porque sostenían y favorecerían esa praxis de lectura. Poner al creyente en contacto con la palabra viva del texto sagrado, en efecto, producía no pocas preocupaciones en la institución eclesiástica, que, a través de las vulgarizaciones, temía una interpretación personal en perjuicio de la de la Iglesia y de la tradición.

La primera traducción integral de la Biblia en Italia, por obra de Nicolò Malerbi (Venecia 1471), expresaba abiertamente la voluntad de preparar un texto comprensible sin establecer «ninguna diferencia entre varón y mujer ni entre personas de diferentes edades»⁵.

También Erasmo subraya, en su traducción de la edición del Nuevo Testamento (*Paraclesis*, 1516), la urgencia del retorno a la centralidad de la Escritura en lengua hablada, con el fin de que esta constituya, para cada cristiano, una ocasión de conocimiento directo y renovación interior. El mensaje de Cristo se dirige a cada uno sin distinciones de sexo o de clase social, para que

⁵ *Epistola a Laurentio*, 1478. Véase Edoardo BARBIERI, *Le bibbie italiane del Quattrocento e del Cinquecento. Storia e bibliografia ragionata delle edizioni in lingua italiana dal 1471 al 1600*, I (Milán: Editrice bibliografica, 1992) 37-70 [43].